

Chan 9513

CHANDOS

THE
DUFAY
MIRACLES

COLLECTIVE

13th-
cent.
Spanish Songs in Praise
of
the
Virgin
Mary

NEW DIRECTION



The Dufay Collective

Concyl Jay

Miracles

1	Beyeita es Maria, CSM 420	6:05
2	Procession, CSM 207	2:32
3	Quen quer que na Virgen fia, CSM 167	7:31
4	Estampie on CSM 42	4:49
5	O Nome da Virgen Santa, CSM 254	7:15
6	Instrumental CSM 37	4:42
7	Quen bõa dona, CSM 160 (de loor)	4:48
8	Eno pouco e no muito, CSM 354	7:31
9	Instrumental CSM 249	1:48
10	Como pod' a groriosa, CSM 391	11:07
11	Instrumental CSM 221	2:00
12	Sempr'a Virgen groriosa, CSM 377	7:42
13	Instrumental CSM 57	3:37

TT 71:34

The Dufay Collective
with Vivien Ellis voice

Performers

VE Vivien Ellis
 PB Paul Bevan
 GL Giles Lewin
 WL William Lyons
 RM Raphael Mizraki
 SP Susanna Pell
 PS Peter Skuce

Instruments

vielles James Bisgood 1982, Raphael Mizraki 1995
rababs Raphael Mizraki 1995
harp Tim Hoborough 1993
simfony Samuel Palmer 1980
oud traditional Yemen
long-necked lutes traditional Turkey
shawms Robert Cronin 1993, Linsey Pollack 1991
trumpet Nicholas Perry 1993
whistles traditional India
flute traditional India
frame drums traditional Morocco, India
darabouka traditional Egypt
tabor Leo Stevenson 1990
cymbals traditional Morocco, India
tambourine anon. 1990

Track

1 GL, WL, PB *voices*, PS, RM *vocal drones*, VE *simfony*
 2 GL, WL *shawms*, PB *trumpet*, PS, RM, SP *percussion*
 3 VE *solo voice*, GL, SP, RM *rababs*, PB, WL *percussion*,
tutti refrains
 4 RM *oud*, GL, SP *vielles*, PS *harp*, WL *long-necked lute*,
 PB *percussion*
 5 VE *solo voice*, GL, SP *vielles*, PS *harp*, RM *oud*, PB
whistle, WL *simfony*
 6 GL, SP, RM, PB, PS *rababs*, WL *percussion*
 7 VE *solo voice*, WL *simfony*, *tutti refrains*
 8 VE *solo voice*, RM, WL *long-necked lutes*, GL, SP
rababs, PB, PS *percussion*
 9 WL, GL *shawms*, RM, PB *percussion*
 10 VE *solo voice*, SP *vielle*, *tutti refrains*
 11 GL, PB *whistles*, WL *flute*, RM *percussion*
 12 VE *solo voice*, RM *oud*, *tutti refrains*
 13 WL, GL *shawms*, PB *trumpet*, RM, PS, SP *percussion*

Source

MS *Cantigas de Santa Maria* B.1.2 El Escorial [E2]
 folios: 10v, 191v, 160, 63v, 209v, 231, 60v, 154v, 317v, 226v, 350v,
 202, 308v, 77
 Thanks to Dr Stephen Parkinson for all translations, pronunciation and
 invaluable advice.

The Dufay Collective: Miracles

Alfonso X 'the Learned' of Castile and Leon, King from 1252 to 1284, is so called for his reputation as a patron of the arts and sciences. This included major endowments to universities, and the commissioning of much translation of scientific treatises from Arabic to Spanish or Latin. The *Cantigas de Santa Maria*, a magnificent compilation of over 400 songs concerning the miracles and extolling the virtues of the Virgin Mary, are something of an exception, in as much as they are poetic and in Galician-Portuguese, not Castilian.

The subject matter of the *Cantigas* ranges broadly from those 'true' miracles such as resurrection and the curing of fatal wounds and illnesses to those which are more concerned with the more commonplace 'miracle', demonstrating the ability of the Virgin to administer her blessing to the most humble of God's creations (for instance, the saving of the king's pet ferret in 'Eno pouco e no muito'). To the modern observer, these narrative tales seem often bizarre, even comical, and on more than one occasion politically 'unsound', the Virgin exacting

punishment on those who are non-believers, as well as those who are wrong-doers. Indeed Her mercy is so even-handed that the worst are often as protected as the best, provided they can demonstrate their devotion. Of course the mood of the times is being reflected here – what are tales of miracles if not morality guides? The medieval psyche was so suffused with Christian imagery and the power of the Church that all aspects of natural life could be explained quite adequately in religious terms. Thus, the 'miracle' could embrace a bewildering variety of topics, from the seemingly mundane to the supernatural.

The worship of the Virgin Mary was particularly strong in medieval Europe. She was the symbol of Pure Love, and Marianism quite possibly arose as the church's response to the new courtly devotion to the feminine ideal, whose main exponents were the Troubadours. This image of the pure woman is somewhat at odds with her representation in the *Cantigas*, in which we often see her suffering worldly pangs of jealousy, anger and spitefulness. Throughout, the Virgin is seen

as worldly, almost down-to-earth in her treatment of individuals.

The cult of Courtly Love had by the late thirteenth century been virtually destroyed as a result of the divisions wrought by the Albigensian Crusades which branded the Troubadours, their masters and subjects as heretics, and decimated the once rich lands of Provence. The court of Alfonso provided a safe haven for those poets and musicians forced to flee their homelands. The decision to write the cantigas in the lyric language of Galician-Portuguese rather than Castilian, more used for prose and didactic verse – was an obvious one, and in keeping with contemporary lyric poetic convention. The vast majority of the *Cantigas* are in *zejel* (virelai) structure, and have many affinities with the secular Galician-Portuguese lyric, and the earthiness found in the satirical *cantigas de escarnho*.

It is doubtful whether the *Cantigas* were ever intended for performance in one particular setting. There are the Festal songs, quite obviously intended for performance on religious feast days; others reflect the more courtly, sophisticated genre of the solo devotional song, whilst the narrative tales of pilgrims, robbers, fallen monks and swindlers have an immediate appeal, both in

musical and narrative content. Alfonso appears to have ordered the collections of the cantigas for largely personal reasons. A desire for personal salvation through an expression of devotion prompted the earliest collection. Later, when his hold on the reins of power in Castile was loosening, he needed a strong dynastic and political image of himself as a king particularly favoured by the Virgin, vanquishing illness and strife with her aid.

Since the ninth century there had been a strong Moorish presence in the Iberian peninsula. By Alfonso's time much of the land had been reconquered by the Christians, and only the kingdom of Granada survived until the fifteenth century under Muslim rule. However, despite their religious differences, the Christians and Muslims of Spain were closely integrated after 500 years of co-existence. Arabic chivalry, science and literature had deeply impregnated the culture of the land and is apparent to this day.

Whilst the *Cantigas* are songs of Christian devotion it does not necessarily follow that their style in performance is of a purely 'European' nature. A fusion of northern European and Eastern musical instruments, vocal techniques and poetry meant that the court of Alfonso the Learned produced a

unique meeting of East and West. The *Cantigas de Santa Maria* reflect this in their range of melodic styles, from processional hymns through melismatic troubadour influenced *cantigas de loor* (praise) to the boisterous melodies of the narrative chorus songs (*cantigas de miragre*).

As a patron of the arts, Alfonso seemingly recognized the merits of all cultures, and welcomed to his court poets, singers and musicians from all Europe as well as the Middle East. Of the twenty-seven musicians in service at Alfonso's death in 1284, some thirteen Moors are recorded, with two women and a Jew amongst the rest. Apart from the songs, one of the *Cantigas* manuscripts contains over forty depictions of instrumentalists, usually in pairs. Whilst the inclusion of these instruments cannot be seen as any justification for the mixing of voices and instruments they do give a rare insight into the variety of instruments in use at the time. Indeed, in one of the El Escorial manuscripts of the *Cantigas* a choir of singers fronted by a rabab, oud, psaltery, harp and percussion is depicted performing in a palm grove. Of particular interest are the instruments still played in Arabic countries today the oud, long-necked lute, rabab, darabouka and shawm are all clearly

recognizable, their design having altered little or not at all in 700 years. Quite what these musicians played, and in what combinations is not known. It is probable that the loud instrumental combination of shawms and trumpets would have been required to play for processions on feast days and for dances, whilst at court the *estampie*, that ubiquitous medieval dance would doubtless have featured prominently, played on the quieter combinations of stringed instruments.

William Lyons

© 1997 The Dufay Collective

Beyeita es Maria

Processional for the Feast of the Assumption of the Blessed Virgin. How the Hosts of Heaven received the Virgin when she was taken up to Heaven.

Quen quer que na Virgen fia

The tale of a Moorish woman from Borja whose son dies of a grave illness. Distraught, she sees how Christian women pray at the shrine of Holy Mary of Salas, and decides to pray there too, much to the concern of her kinsfolk. With a waxen image of her son, she prays all night, and in the morning the

Virgin has restored her child's life. The Moorish woman then converts to the Christian faith.

O Nome da Virgen Santa

Two monks, tired of observing their offices, decide to take some time off. They leave the monastery and wander along the riverbank, playing and joking generally doing the devil's work. Whilst here they see a small boat coming towards them, full of figures talking animatedly. Curious, the monks ask who they are. In a fierce voice, one of them replies that they are in fact devils, taking the soul of a bailiff to hell. Terrified, the monks call to the Virgin for protection, a wise move as the devils were about to pounce on them. The two errant holy men return to their monastery and never stray again.

Quen bõa dona

If you would praise a worthy lady, praise the Virgin Mary.

Eno pouco e no muito

The king (Alfonso) has a favourite hunting ferret which he keeps in a special cage on his horse when out hunting. One day, when they are riding along, the cage door falls open and the little animal falls beneath the horse's

hooves. The king, distressed, calls on the Virgin to save his pet. Miraculously, the ferret emerges unscathed, proving that the Virgin's mercy extends to all God's creatures, great and small.

Como pod' a groriosa

A crippled girl from Jerez whose feet face the wrong way, is taken by her father on a pilgrimage to the great Port where there is a shrine to the Virgin. They pray at the image of Holy Mary. During the night the girl wakes in terrible pain, looks at her feet and realizes that, through the power of the Virgin, her feet have been twisted back into shape and she can walk.

Sempr'a Virgen groriosa

The king's book illuminator, Pedro Lourenço, is promised half a notaryship by the king in return for his continued hard work. The clerk assigned to deal with this keeps delaying, because the other half is owned by his friend and he does not want Pedro to have the rest. When the deed is discovered, Pedro prays to Santa Maria de Porto to make the clerk do his work. In return he will donate 200 maravedis to her. The wrong is righted, and all parties are satisfied, except for the clerk.

The Dufay Collective was formed in 1987 to explore the wealth of music from the Middle Ages and Renaissance. Sell-out performances in major festivals throughout Europe, the Americas, in Hong Kong, Australia and across the Middle East have established the group as one of Europe's finest early-music ensembles. The group has also made numerous radio, film and television appearances.

The Dufay Collective aims to present programmes that are both informative and innovative, recreating the variety of instrumental and vocal styles heard throughout this rich and colourful age. The individual members' versatility and virtuosity has won critical acclaim and the enthusiasm of audiences worldwide. Miracles is The Dufay Collective's fifth recording for Chandos Records.

El Dufay Collective: Milagros

Alfonso X "el Sabio" Rey de Castilla y León desde 1252 a 1284, es llamado así por su fama como protector de las artes y las ciencias. Esta protección incluyó donaciones importantes a universidades y el encargo de muchas traducciones de tratados científicos del árabe al castellano o al latín. Las *Cantigas de Santa María*, una compilación grandiosa de más de 400 canciones sobre los milagros de la Virgen María y la alabanza de sus virtudes son una pequeña excepción, ya que son poesías y en galaico-portugués, no en castellano.

El tema objeto de las *Cantigas* varía ampliamente, desde los milagros "verdaderos" como la resurrección o la curación de heridas y enfermedades incurables hasta las que están relacionadas con "milagros" más comunes que demuestran la capacidad de la Virgen para administrar sus bendiciones a las más humildes criaturas de Dios (como ejemplo, la salvación del hurón del Rey en "Eno pouco e no muito"). Para el observador moderno, la narrativa de estos cuentos puede parecer frecuentemente estrafalaria, incluso

cómica, y en más de una ocasión políticamente "errónea": la Virgen castigando a los no creyentes así como a los que no obran bien. Ciertamente, Su Merced es tan equitativa que a veces los peores están tan protegidos como los mejores, con tal de que puedan demostrar su devoción. Naturalmente, aquí se refleja la moda de los tiempos – ¿qué son las narraciones sobre milagros sino guías de moralidad? El alma medieval no estaba tan impregnada de la imaginería Cristiana y del poder de la Iglesia para poderse explicar de forma suficientemente adecuada todos los aspectos de la vida natural en términos religiosos. Así, el "milagro" podía abarcar una desconcertante variedad de temas, desde los aparentemente mundanos a los sobrenaturales.

La adoración a la Virgen María fue especialmente fuerte en la Europa medieval. Ella era el símbolo del Amor Puro, y el Marianismo se surgió posiblemente como la respuesta de la Iglesia a la nueva devoción cortesana hacia el ideal femenino, cuyos principales exponentes fueron los

Trovadores. Esta imagen de la mujer pura está en cierto modo en contradicción con su representación en las *Cantigas*, en las que con frecuencia la vemos sufrir de las punzadas de los celos mundanos, la ira y la malevolencia. Durante este tiempo, la Virgen es vista como de este mundo, casi prosaica en su trato con los individuos.

El culto del Amor Cortesano había quedado virtualmente destruido a finales del siglo XIII. como resultado de las divisiones forjadas por las Cruzadas Albigenses, que tildaron a los Trovadores, sus maestros y sus temas de heréticos y que diezmaron las otrora ricas tierras de Provenza. La corte de Alfonso proporcionó un refugio seguro a estos poetas y músicos obligados a huir de sus patrias. La decisión de escribir las cantigas en el lenguaje lírico galaico-portugués y no en castellano, más utilizado para prosa y versos didácticos fue obvia y en consonancia con la convención lírica y poética de aquel tiempo. La gran mayoría de las Cantigas son de una estructura *zejel* (*virelai*) y tienen muchas afinidades con la lírica seglar Galaico-Portuguesa y con la mundanidad que se encuentra en las satíricas *cantigas de escarnho*.

Es dudoso que las *Cantigas* se compusieran para ser interpretadas en algún

entorno particular. Hay canciones de Fiesta, obviamente pensadas para su interpretación en festividades religiosas; otras reflejan el género más sofisticado y cortesano de las canciones devotas interpretadas en solo, mientras que las narraciones de peregrinos, ladrones, monjes caídos y timadores tienen un atractivo inmediato, tanto en lo musical como en el contenido narrativo. Parece que Alfonso ordenó las colecciones de las cantigas mayormente por razones personales. Un deseo de salvación personal impulsó la primera colección. Más tarde, cuando el dominio de las riendas del poder en Castilla se iban aflojando, necesitaba una imagen dinástica y política fuerte de sí mismo, como un rey especialmente favorecido por la Virgen, venciendo la enfermedad y los conflictos con su ayuda.

Desde el siglo IX. había habido una fuerte presencia de los Musulmanes en la península ibérica. En los tiempos de Alfonso, muchas de las tierras habían sido ya reconquistadas por los Cristianos, y sólo el Reino de Granada subsistió hasta el siglo quince bajo dominio musulmán. Sin embargo, a pesar de sus diferencias religiosas, los Cristianos y los Musulmanes de España estaban muy bien integrados después de 500 años de coexistencia. La caballerosidad, la ciencia y la

cultura árabes habían impregnado profundamente la cultura del país y aun se manifiestan hoy en día.

Aunque las *Cantigas* sean canciones de devoción cristiana, no se sigue necesariamente que su estilo de interpretación sea de naturaleza puramente “europea”. Una fusión de instrumentos musicales del Norte y Este de Europa, de técnicas vocales y de arte poética condujo a que en la corte de Alfonso el Sabio se produjera un encuentro único de Oriente y Occidente. Las *Cantigas de Santa María* reflejan esto en su gama de estilos melódicos, desde himnos procesionales, pasando por las melismáticas “Cantigas de loor” de influencia trovadoresca, hasta las bulliciosas melodías de las canciones corales narrativas (“Cantigas de miragre”).

Como protector de las artes, parece que Alfonso reconoció los méritos de todas las culturas y dio la bienvenida en su corte a poetas, cantores y músicos de toda Europa y también del Oriente Medio. De los veintisiete músicos que estaban al servicio de Alfonso cuando murió en 1284, unos trece eran musulmanes y había dos mujeres y un judío entre los demás. Aparte de las canciones, uno de los manuscritos de las *Cantigas* contiene más de cuarenta imágenes

de instrumentistas, normalmente en parejas. Aunque la inclusión de estos instrumentos no puede contemplarse como una justificación para la mezcla de instrumentos y voces, nos permiten contemplar, cosa poco frecuente, la variedad de los instrumentos en uso durante esta época. Ciertamente, en uno de los manuscritos de las *Cantigas*, conservado en El Escorial, se presenta un coro de cantores frente a un rabel, un laúd, un salterio, un arpa y percusión interpretando en un palmeral. De especial interés son los instrumentos que a'n hoy se tocan en los países árabes – el “oud” el laúd de mástil largo, el rabel, la “darabouka” y el caramillo, son todos ellos claramente reconocibles. Su diseño se ha alterado poco o nada a lo largo de 700 años. Cómo tocaban estos músicos y en qué combinaciones, no lo sabemos. Probablemente la combinación instrumental fuerte de caramillos y trompetas se necesitaba para tocar en las procesiones de los días festivos y para los bailes, mientras que en la corte se habría tocado mayormente la *estampida*, la ubicua danza medieval interpretada por una combinación más tranquila de instrumentos de cuerda.

William Lyons
© 1997 The Dufay Collective

Beyeita es María

Procesionario para la Fiesta de la Asunción de la Virgen Santísima. Como recibieron las Huestes del Cielo a la Virgen cuando se la alzó al Cielo.

Quen quer que na Virgen fia

El cuento de una mujer morisca de Borja, cuyo hijo se muere de una grave enfermedad. Aturdida, observa como las mujeres cristianas rezan en el santuario de Santa María de Salas, y decide rezar allí ella también, para gran consternación de sus parientes. Con una imagen de cera de su hijo, reza durante toda la noche, y, a la mañana siguiente, la Virgen ha devuelto a la vida a su hijo. La mujer morisca se convierte entonces a la fe cristiana.

O Nome da Virgen Santa

Dos monjes, cansados de observar sus oficios, deciden tomarse algún tiempo libre. Salen del monasterio y deambulan por la orilla del río, jugando y bromeando – en general, haciendo el trabajo del diablo. Mientras están aquí, ven una pequeña barca que se les acerca, llena de figuras que hablan animadas. Curiosos, los monjes preguntan quiénes son. Con voz feroz, responde uno que de hecho son diablos, llevando al

infierno el alma de un alguacil.

Aterrorizados, los monjes llaman a la Virgen que les dé su protección; una decisión sabia, puesto que los diablos estaban a punto de asaltarles. Los dos religiosos errantes vuelven a su monasterio y nunca más vuelven a errar.

Quen bõa dona

Si quisiera alabar a una señora digna, alabe a la Virgen María.

Eno pouco e no muito

El rey (Alfonso) posee un hurón de caza preferido, el cual guarda en una jaula especial en su caballo al salir a cazar. Un día, mientras van cabalgando, se abre la puerta de la jaula y el animalito cae debajo de los cascos del caballo. El rey, acongojado, llama a la Virgen para salvarle su mascota. Milagrosamente, el hurón sale ileso, demostrando que la misericordia de la Virgen se extiende a todas las criaturas de Dios, tanto grandes como pequeñas.

Como pod' a groriosa

Una niña tullida de Jerez, cuyos pies miran hacia atrás, es llevada por su padre en peregrinaje al Puerto Grande, donde hay un santuario a la Virgen. Rezan a la imagen de la Santa María. Durante la noche, se

despierta la niña con unos dolores terribles, y se mira los pies, y se da cuenta de que, mediante el poder de la Virgen, sus pies han sido torcidos para tomar la forma correcta, y que puede caminar de nuevo.

Sempr'a Virgen groriosa

Al iluminador de los libros del Rey, Pedro Lourenço, se le promete la mitad de una notaría por parte del Rey, a cambio de su continuado trabajo duro. El escribano asignado para tratar este asunto sigue retrasándolo, porque la otra mitad es propiedad de su amigo, y no quiere que Pedro tenga el resto. Cuando se descubre el hecho, Pedro reza a Santa María de Porto para que el escribano haga su trabajo. A cambio, le donará 200 maravedíes. El agravio se vindica, y todas partes quedan satisfechas, salvo el escribano.

El Dufay Collective se formó en el año

1987, con el fin de explorar la riqueza de la música de la Edad Media y del Renacimiento. Actuaciones con las entradas agotadas, en festivales importantes de toda Europa, las Américas, Hong Kong, Australia y en toda la zona de Oriente Medio, han establecido al grupo como uno de los mejores conjuntos de música temprana de toda Europa. Asimismo, el grupo ha hecho numerosas apariciones, tanto radiofónicas, como en películas y televisión.

El Dufay Collective pretende presentar programas tanto informativos como innovadores, recreando la variedad de estilos instrumentales y vocales que se escuchaban durante esta época rica y llena de color. La versatilidad y virtuosidad individual de los componentes se han ganado la aclamación de la crítica y el entusiasmo de los públicos en todo el mundo. *Miracles* (Milagros) es la quinta grabación del Dufay Collective para Chandos Records.

Il Dufay Collective: Miracoli

Alfonso X “il Saggio”, re di Castiglia e di Leon dal 1252 al 1284, è così chiamato per la sua reputazione come patrocinatore delle arti e delle scienze. Tale patrocinio includeva considerevoli sovvenzioni ad università e la commissione di numerose traduzioni di trattati scientifici dall’Arabo allo Spagnolo o al Latino. Le *Cantigas de Santa María*, una magnifica collezione di oltre 400 canzoni che riguardano i miracoli ed esaltano le virtù della Vergine Maria, sono, in un certo modo, un’eccezione, nella misura in cui essi sono poetici e in lingua Galiziana–Portoghese piuttosto che in Castigliano.

L’argomento delle *Cantigas* varia ampiamente, da quelle che trattano di miracoli “veri”, come la resurrezione e la guarigione di ferite e malattie mortali, fino a quelle che riguardano piuttosto “miracoli” più comuni, dimostrando la capacità della Vergine di dispensare la Sua benedizione alle più umili creature di Dio (per esempio, il salvataggio del furetto prediletto del re in “*Eno pouco e no muito*”). All’osservatore moderno, queste storie sembrano spesso bizzarre, perfino comiche e, in più di

un’occasione, non politicamente corrette, con la Vergine che esige la punizione sia di coloro che sono non-credenti sia di coloro che agiscono male. Ma la Sua pietà è così imparziale che i peggiori sono spesso protetti nella stessa misura dei migliori, purché possano dimostrare la loro devozione. Naturalmente, qui si riflette l’atteggiamento dell’epoca: cosa sono i racconti di miracoli se non guide alla moralità? La psiche medievale era così pervasa da immagini cristiane e dal potere della Chiesa, che tutti gli aspetti della vita naturale potevano essere spiegati alquanto adeguatamente in termini religiosi. Quindi il “miracolo” poteva abbracciare una varietà sbalorditiva di argomenti, dall’apparentemente banale al soprannaturale.

Il culto della Vergine Maria era particolarmente forte nell’Europa del Medio Evo. Essa era il simbolo dell’Amore Puro ed è possibile che il culto Mariano abbia avuto origine come la risposta della Chiesa alla nuova devozione cortigiana verso l’ideale femminile i cui esponenti principali erano i trovatori (Troubadours). Questa immagine

della donna pura è, in un certo modo, in contrasto con la sua rappresentazione nelle *Cantigas* nelle quali la vediamo spesso soffrire terreni spasimi di gelosia, di rabbia e di dispetto. In tutta la raccolta, la Vergine è vista come terrena, quasi con i piedi per, nei suoi rapporti con gli individui.

Alla fine del tredicesimo secolo, il culto dell’Amor Cortese era stato virtualmente distrutto, come risultato della divisione operata dalla Crociata degli Albigesi che stigmatizzò i trovatori, i loro padroni e i loro sudditi, come eretici e decimò le terre di Provenza che erano state ricche. La corte di Alfonso offrì un sicuro rifugio per quei poeti e musicisti che erano stati costretti a fuggire dalla loro patria. La decisione di scrivere le *cantigas* nel lirico linguaggio galiziano–portoghese invece che in castigliano, più usato per prosa e versi didattici, era una decisione ovvia e in armonia con la convenzione lirico-poetica dell’epoca. Un’ampia maggioranza delle *cantigas* è nella struttura *zejel* (corrispondente all’antica forma poetica francese *virelai* che consisteva in stanze dai versi brevi e contenenti solo due rime), ha molte affinità con i versi secolari galiziano–portoghese e possiede la robustezza che si trova nelle satiriche *cantigas de escarnho*.

Vi sono dubbi sul fatto che le *Cantigas*

siano mai state destinate ad essere rappresentate in una particolare ambientazione. Ci sono le canzoni festive, piuttosto ovviamente destinate alla rappresentazione nelle festività religiose; altre riflettono il genere più cortese e sofisticato della canzone devozionale solista, mentre le storie di pellegrini, ladri, frati caduti e imbroglioni hanno un’attrattiva immediata sia per il contenuto musicale sia per quello narrativo. Sembra che Alfonso abbia ordinato la collezione delle *cantigas* per motivi largamente personali. Il desiderio di garantirsi la salvezza personale, attraverso una manifestazione di devozione, lo spinse a commissionare la prima raccolta. Più tardi, quando la sua presa sulle redini del potere in Castiglia si stava allentando, gli occorreva una forte immagine politica e dinastica di sé come un re che godesse dei particolari favori della Vergine, superando malattie e contrasti con il suo aiuto.

Fino dal nono secolo c’era stata una forte presenza moresca nella penisola iberica. Ai tempi di Alfonso, buona parte del paese era stata riconquistato dai cristiani e solo il regno di Granada sarebbe sopravvissuto sotto il dominio musulmano fino al quindicesimo secolo. Tuttavia, nonostante le loro differenze religiose, cristiani e musulmani erano

strettamente integrati in Spagna, dopo 500 anni di coesistenza. La cavalleria, la scienza e la letteratura araba avevano profondamente imbevuto la cultura del paese e questo è evidente anche ai nostri giorni.

Mentre le *Cantigas* sono canzoni di devozione cristiana, non ne segue necessariamente che il loro stile di esecuzione sia di natura puramente "europea". La fusione di strumenti musicali, tecniche vocali e poesia dal nord-Europa e dall'Oriente fece sì che la corte di Alfonso il saggio producesse un incontro unico di Oriente e Occidente. Le *Cantigas de Santa Maria* riflettono questo incontro nella loro gamma di stili melodici, dagli inni processionali, alle *Cantigas de loor* (lode) influenzate dallo stile melismatico dei trovatori, alle melodie tempestose delle canzoni narrative corali (*Cantigas de miragre*).

Come patrocinatore delle arti, Alfonso apparentemente riconobbe i meriti di tutte le culture e accolse alla sua corte poeti, cantanti e musicisti da tutta Europa così come dal Medio Oriente. Dei ventisette musicisti in servizio, alla morte di Alfonso nel 1284, sono documentati ben tredici mori e il resto comprendeva due donne e un ebreo. Oltre alle canzoni, uno dei manoscritti delle *Cantigas* contiene oltre quaranta raffigurazioni di strumentisti,

normalmente in coppia. Anche se l'inclusione di questi strumenti non può essere considerata come una guida alla combinazione di voci e strumenti, queste immagini offrono una rara testimonianza della varietà di strumenti in uso all'epoca. Ad esempio, in uno dei manoscritti delle *Cantigas* dell'Escorial, è raffigurato un coro di cantanti accompagnato da un rabab, un oud, un salterio, un'arpa e strumenti a percussione, che si esibisce in un boschetto di palme. Di particolare interesse sono gli strumenti ancora in uso nei paesi arabi contemporanei: l'oud, il liuto a manico lungo, il rabab, il darabouka e la cennamella sono tutti chiaramente riconoscibili dato che la loro forma, in 700 anni, è cambiata poco o, in taluni casi, è immutata. Si ignora che cosa questi musicisti suonassero esattamente e in quale combinazione. È probabile che la combinazione strumentale forte di cennamelle e trombe fosse adatta a processioni nei giorni festivi e per la danza, mentre, a corte, la *estampie*, l'onnipresente ballo medievale, sarà stato senza dubbio un protagonista, accompagnato dalla più delicata combinazione di strumenti a corda.

William Lyons

© 1997 The Dufay Collective

Beyeita es Maria

Processionale per la festa dell'Assunzione della Vergine Benedetta. Come le schiere celesti ricevettero la Vergine quando fu innalzata al Paradiso.

Quen quer que na Virgen fia

Il racconto di una donna moresca di Borja, il cui figlio muore di una grave malattia. Sconvolta, essa vede le donne cristiane che pregano al santuario di Santa Maria di Salas e decide di pregarvi anche lei, con grave preoccupazione della sua gente. Con un'immagine di cera del figlio, prega per tutta la notte e, al mattino, la Vergine riporta in vita il suo bambino. Allora la donna moresca si converte alla fede cristiana.

O Nome da Virgen Santa

Due monaci, stanchi di praticare il loro ministero, decidono di prendersi una vacanza. Lasciano il monastero e vagano lungo la riva del fiume, giocando e scherzando e, in generale, facendo il lavoro del demonio. Mentre si trovano qui, vedono una piccola barca che viene verso di loro, piena di figure che parlano animatamente. Curiosi, i monaci gli chiedono chi siano. Con una voce feroce, uno di loro risponde che sono, infatti, diavoli che portano

l'anima di un ufficiale giudiziario all'inferno. Terrorizzati, i monaci invocano la protezione della Vergine, saggia mossa, visto che i diavoli stavano per saltargli addosso. I due monaci erranti ritornano al loro monastero e non si allontaneranno più dalla retta via.

Quen bõa dona

Se si vuole lodare una donna che ne sia degna, si lodi la Vergine Maria.

Eno pouco e no muito

Il re (Alfonso) possiede un furetto da caccia favorito, che tiene in una gabbia speciale sul suo cavallo, quando va fuori a caccia. Un giorno, mentre cavalcava, la porta della gabbia si apre e l'animale cade sotto gli zoccoli del cavallo. Il re, afflitto, si rivolge alla Vergine perché salvi il suo beniamino. Miracolosamente, il furetto emerge illeso, dimostrando che la pietà della Vergine si estende a tutte le creature di Dio, le grandi e le piccole.

Como pod' a groriosa

Una ragazza storpia di Jerez, che ha i piedi rovesciati, viene portata dal padre in pellegrinaggio al gran Porto dove c'è un santuario della Vergine e pregano entrambi davanti all'immagine della Madonna.

Durante la notte, la ragazza si sveglia in preda a dolori terribili, si guarda i piedi e si accorge che, attraverso i poteri della Vergine, i suoi piedi sono stati riportati alla giusta forma e che può nuovamente camminare.

Sempr'a Virgen groriosa

Il re promette metà dell'incarico di notaio all'illustratore dei suoi libri, Pedro Lourenço, premiandone il costante duro lavoro. L'impiegato incaricato di occuparsi di tale nomina continua a ritardarla perché l'altra metà appartiene a un suo amico e non vuole che Pedro abbia il resto dell'incarico. Quando il fatto emerge, Pedro prega Santa Maria de Porto che spinga l'impiegato a portare a termine il suo incarico. In cambio Le donerà 200 maravedis. Il torto viene riparato e tutte le parti sono soddisfatte, eccetto l'impiegato.

Il **Dufay Collective** si è formato nel 1987 per esplorare il patrimonio musicale del periodo medievale e rinascimentale. Numerose esibizioni con il tutto esaurito nei più importanti festival in Europa, nelle Americhe, a Hong Kong, in Australia e nel Medio Oriente, lo hanno confermato come uno dei migliori collettivi di musica antica in Europa. Il gruppo vanta inoltre numerose apparizioni in radio, film e televisione.

Il "Dufay Collective" mira a presentare programmi che siano, allo stesso tempo, informativi e innovativi, ricreando la varietà di stili vocali tipici di questo periodo ricco e pittoresco. La versatilità e il virtuosismo dei membri individuali si è conquistata il consenso della critica e l'entusiasmo del pubblico in tutto il mondo. *Miracles* (Miracoli) è la quinta incisione del Dufay Collective per la Chandos Records.

Beyeita es Maria

¹ Beyeita es, Maria, | Filla, Madr' e criada de Deus, teu Padr' e Fillo, | est' é cousa provada.

Beyeita foi a ora | en que tu geyerada fuste e a ta alma | de Deus santivigada, e beyeito o dia | en que pois fuste nada e d' Adam o pecado | quita e perdôada, e beyeitos los panos | u fust' envurullada e outrossi a teta | que ouviste mamada, e beyeita a água | en que fuste bannada e a santa vianda | de que fust' avondada, e beyeita a fala | que ouviste falada e outrossi a letra | de que fust' ensinada.

Beyeita u os santos | en mui gran voz alçada disseron: "Ben vennades, | Sennor mui desejada."

Beyeita u teu Fillo | a Deus t' ouve mostrada dizendo: "Padr', aquesta | madre m' ouviste dada."

Beyeita u Deus quisso | que ta carne juntada fosse cona ta alma | e per el corôada. Beyeita es por esto, | amiga e amada de Deus e ar dos santos, | e nossa avogada. E porende, Beyeita, | te rog' eu aficadamente que a ta graça | me seja outorgada, por que a ta mercee | beyeita mui grãada aja en este mundo, | e me dés por soldada

Que quando a miã alma | daqui fezer jornada, que a porta do ceo | non lle seja vedada.

Blessed are you, Mary

Blessed are you, Mary, daughter, mother and handmaiden of God, your father and son, this we know to be true.

Blessed was the hour in which you were conceived and your soul consecrated to God; and blessed the day on which you were born and freed and forgiven of the sin of Adam. Blessed the cloths in which you were swaddled and the breast from which you sucked blessed the water in which you were bathed and the holy food with which you were satisfied and blessed the speech which you uttered and the writing which you were taught.

Blessed when the saints, with voices raised together said 'Welcome, long-awaited Lady.' Blessed were you when your Son presented you to God the Father

saying, 'Father, behold the mother you gave me.' Blessed were you when God was pleased to reunite your body

with your soul, and to crown you Queen. And so you are blessed, beloved of God and of all the saints, and our advocate.

And so, blessed Lady, I beseech you most heartily to grant me your grace so that I may enjoy your most rich and holy favour in this world, and may have as my reward

that when my soul takes its leave of this place the gates of heaven be not closed to it.

Quen quer que na Virgen fia

³ *Quen quer que na Virgen fia | e a roga de
femença,
valer-ll'-á, pero que seja | d' outra lee en creença.*

Desta razon fez miragre | Santa Maria, fremoso,
de Salas, por hua moura | de Borja, e piadoso,
ca un fillo que avia, | que criava, mui viçoso,
lle morrera mui coitado | dua mui forte doença.
*Quen quer que na Virgen fia | e a roga de
femença...*

Ela, con coita do fillo, | que fizesse non sabia,
e viu como as crischâas | ian a Santa Maria
de Salas, e dos miragres | oiue que ela fazia,
e de fiar-sí ena Virgen | fillou mui grand'
atrevença;
*Quen quer que na Virgen fia | e a roga de
femença...*

E comendou-ll' o menino | e guisou sa
offerenda.
Mais las mouras sobr' aquesto | lle davan mui
gran contenda;
mais ela lles diss': "Amigas, | se Deus me de mal
defenda,
a miã esperança creio | que vossa perfia vença.
*Quen quer que na Virgen fia | e a roga de
femença...*

Ca eu levarei meu fillo | a Salas desta vegada
con sa omagen de cera, | que ja lle tenno
conprada,

Those who trust the Virgin Mary

*Those who trust the Virgin Mary, and entreat her to
help them,
will be aided, even if they follow another faith and
law.*

In token of this, St Mary of Salas performed a fine
and merciful miracle
for a Moorish woman from Borja,
whose son, whom she cared for with great love,
had died in great sorrow from a grave illness.
*Those who trust the Virgin Mary, and entreat her to
help them...*

The mother was so distressed by her son's death,
that she knew not what to do
but seeing how Christian women went to St Mary
of Salas,
and hearing of Her miracles,
she took courage and sought Her aid.
*Those who trust the Virgin Mary, and entreat her to
help them...*

And she entrusted the child to Her and brought an
offering.
Her Moorish neighbours were outraged at this
but she said 'My friends, may God be with me
I believe that my faith will be stronger than your
doubts.
*Those who trust the Virgin Mary, and entreat her to
help them...*

I will take my son to Salas now,
and will bring the wax figure of him which I have
bought

e velarei na eigreja | da mui benaventurada
Santa Maria, e tenno | que de miã coita se
sença."
*Quen quer que na Virgen fia | e a roga de
femença...*

E moveu e foi-se logo, | que non quis tardar
niente,
e levou seu fillo morto, | maravillando-s' a
gente;
e pois que chegou a Salas, | diss' aa Virgen:
"Se non mente
ta lee, dá-me meu fillo, | e farei tig' aveença."
*Quen quer que na Virgen fia | e a roga de
femença...*

Huã noite tod' inteira | velou assi a mesquinna;
mas, que fez Santa Maria, | a piadosa Reinna?
Ressucitou-lle seu fillo, | e esto foi mui't
aginnã;
ca a sa mui gran vertude | passa per toda
sabença.
*Quen quer que na Virgen fia | e a roga de
femença...*

Quand' aquesto viu a moura, | ouv' en
maravilla fera,
ca ja tres dias avia | que o fillo mort' ouvera;
e tornou logo crischãa, | pois viu que llo vivo
dera
Santa Maria, e sempre | a ouv' en gran reverença.
*Quen quer que na Virgen fia | e a roga de
femença...*

and I will keep vigil in the church of the Blessed
Virgin Mary and I am sure She will take pity on
my grief.
*Those who trust the Virgin Mary, and entreat her to
help them...*

And she went at once, and did not tarry,
and took her dead son, to the wonderment of all
who saw it
And as soon as she arrived in Salas, she said to the
Virgin, 'If yours is
the true faith, give me back my son, and I will serve
you.'
*Those who trust the Virgin Mary, and entreat her to
help them...*

In this way, the poor woman kept vigil for a whole
night.
And what did St Mary, the Queen of mercy, do
then?
She brought the woman's son back to life, and did
it without delay
for Her great power passes all understanding.
*Those who trust the Virgin Mary, and entreat her to
help them...*

When the woman saw it, she was amazed
for her son had been dead for three days
and she was converted at once, as soon as she saw
that St Mary had revived him; and she paid Her
great devotion.
*Those who trust the Virgin Mary, and entreat her to
help them...*

O Nome da Virgen Santa

⁵ *O nome da Virgen santa | atan mui' é temeroso,
que quand' o oe o demo | perde seu poder astroso.*

E dest' aveo en França | un gran miragre
provado,
que mostrou Santa Maria, | ond' aja ela bon
grado;
e poren' ontr' estes outros | miragres será
contado,
porque sei que o terredes | por bõ e por
fremoso.
*O nome da Virgen santa | atan mui' é
temeroso...*

Dous monges foi que saíron | un dia dun
mõesteiro
pora averen conorte | do grand' afan e marteiro
que segund' ordin sofrian; | e tod' un dia
enteiro
andaron riba dun rio, | ca era logar viçoso,
*O nome da Virgen santa | atan mui' é
temeroso...*

Dizendo palavras loucas, | maas e desordyadas,
e andavan-se jogand' a | couçes e a enpeladas;
e oras e orações | ja avian obridades,
e en serviço do demo | cada un er' aguçoso.
*O nome da Virgen santa | atan mui' é
temeroso...*

E eles assi andando, | pelo rio viir viron
hua barqueta pequena | con omes, e dentr'
oíron

The name of the Holy Virgin

*The name of the Holy Virgin is so much to be feared
that when they devil hears it, his evil powers are spent.*

Whence there came to pass in France a mighty
miracle
which Holy Mary performed, and can be well
pleased with it;
and so it is fit to be retold among her other
miracles
for I know that you will deem it a fine and
fair one.
*The name of the Holy Virgin is so much to be
feared...*

There were two monks who left their monastery
one day
to have respite from the trials and deprivations
which they suffered in their order; and for a whole
day
they walked along the banks of a river, which was a
pleasant spot,
*The name of the Holy Virgin is so much to be
feared...*

As they walked they said foolish, wild and
disorderly things,
and playfully kicked and punched each other
and forgetting their prayers and devotions,
they both eagerly served the devil.
*The name of the Holy Virgin is so much to be
feared...*

And as they went they saw a small boat
coming down the river, with men on board, and
heard those inside it

que mui' entre si falavan; | e pois tod' esto
cousiron,
preguntaron-lles: "Quen sodes?" | Diss' un deles
mui sannoso:
*O nome da Virgen santa | atan mui' é
temeroso...*

Macar omes semellamos, | diabos somos sen
falla,
que a_alma d' Ebron levamos, | un alguazil, sen
baralla."
Disseron enton os monges: | "Santa Maria nos
valla
e livre de vossas mãos | con seu Fillo grorioso."
*O nome da Virgen santa | atan mui' é
temeroso...*

Os diabos responderon : | "Mester vos foi que
chamastes
o nome da Virgen santa | e que vos en el fiastes;
ca se por esto non fosse, | porque vos
desenparastes
o mõesteiro, con nosco | forades a teyevroso
*O nome da Virgen santa | atan mui' é
temeroso...*

Logar, que en muitas cuitas | sofren os que y
entraron."
Quand' est' oíron os monges, | manteneinte se
tornaron
a seu mõesteir' e logo | mui ben se mãefestaron,
e de Deus perdon ouveron, | que é Sennor
piadoso.
*O nome da Virgen santa | atan mui' é
temeroso...*

talking at length to one another; and they pondered
all this
and asked the men 'Who are you?' And one replied
wrathfully
*The name of the Holy Virgin is so much to be
feared...*

"We may look like men, but we are really devils
carrying off the soul of Ebron, a bailiff."
And the monks cried 'May Holy Mary help us
and free us from your hands, with the aid of her
Glorious son.'
*The name of the Holy Virgin is so much to be
feared...*

The devils replied 'You did well to call on
the name of the Holy Virgin, and to put your trust
in her
for if it had not been so, as you have run away from
your monastery, you would have had to come with
us to the dismal
*The name of the Holy Virgin is so much to be
feared...*

place, where those who enter suffer many torments.'
When the monks heard this, they at once returned
to their monastery, and immediately made their
confession
and they had absolution from God, the merciful
Lord
*The name of the Holy Virgin is so much to be
feared...*

7 **Quen bõa dona**
 Quen bõa dona querrá
 loar, lo' a que par non á,
Santa Maria.

E par nunca ll' achará,
 pois que Madre de Deus foi já.
Santa Maria.

Pois Madre de Deus foi já,
 e Virgen foi e seerá.
Santa Maria.

E Virgen foi e será;
 porende cabo del está.
Santa Maria.

Poren cabo del está,
 u sempre por nos rogará.
Santa Maria.

U por nos lle rogará
 e del perdon nos gäärá.
Santa Maria.

E perdon nos gäärá
 e ao demo vencerá.
Santa Maria.

E o demo vencerá
 e nos consigo levará.
Santa Maria.

If you would praise a virtuous lady
 If you would praise a virtuous lady,
 praise the one who has no peer.
Holy Mary.

You will never find her peer
 since she was the Mother of God.
Holy Mary.

Since she was the Mother of God
 and was and ever will be a virgin.
Holy Mary.

She was and ever will be a virgin
 and so she sits at his [God's] side.
Holy Mary.

And so she sits at his side,
 where she will ever plead for us.
Holy Mary.

Where she will plead to him for us
 and win mercy for us.
Holy Mary.

And she will win mercy for us
 and defeat the devil.
Holy Mary.

And she will defeat the devil,
 and take us with her [to heaven].
Holy Mary.

Eno pouco e no muito

8 *Eno pouco e no muito, | en todo lles faz mercee
 aos seus servos a Virgen, | Madre do que todo vee.*

Desto direi un miragre | grande que fez a
 Reinna,
 Madre de Deus Jesu-Cristo, | a uã rey que
 muito tinna
 en ele sa asperança, | ca lle fez veer aginna
 pesar e prazer mui grande | duã ren por sa
 mercee.

Eno pouco e no muito, | en todo lles faz mercee...

Este pesar foi por huã | bestiola que mui't
 amava
 el rei, que sigo tragia | e a que mui ben criava,
 a que chaman doneziã | os galegos, e tirava
 con ela aves das covas, | e de taes ome vee.
Eno pouco e no muito, | en todo lles faz mercee...

Pero esta outras cousas | muitas e bõas fazia
 trebellando e saltando, | onde gran prazer avia
 aquel rei; e por aquesto | atan gran ben lle
 queria
 que tiinna que fezera | Deus en dar-lla gran
 mercee.

Eno pouco e no muito, | en todo lles faz mercee...

E por esto lle fezera | de fust', en que a
 guardava,
 huã arca mui ben feita, | e dentro a enserrava
 porque mal non recebesse, | ca muito se receava

*The Virgin Mother of all-seeing God grants favours to
 all her servants,
 both in great matters and small ones.*

Whereof I will tell you of a great miracle,
 which the Heavenly Queen, mother of our Lord
 Jesus Christ,
 performed for a king who put great trust in her,
 for she brought him great sorrow and gladness on
 one occasion by her favours
*The Virgin Mother of all-seeing God grants favours to
 all her servants...*

The sorrow was for a small creature which the king
 loved dearly
 and took everywhere with him and cared for with
 great love.
 It was a ferret, which the Galicians call 'little lady',
 and the king set it to catching birds, hidden in their
 holes, or in plain view.
*The Virgin Mother of all-seeing God grants favours to
 all her servants...*

But this ferret could do many other clever things
 playing and jumping, which gave the king great
 pleasure
 so that he loved it so dearly that he thanked God
 for his favour in giving it to him.
*The Virgin Mother of all-seeing God grants favours to
 all her servants...*

And for its sake he made a very strong box for it
 made of solid wood, to keep it in, and shut it inside
 to keep it from harm, for he was in great fear of
 cats,

do gato, que ena noite | mellor ca no dia vee.
Eno pouco e no muito, | en todo lles faz mercee...

Onde ll' aveõ uã dia, | indo per huã carreira,
que a quis tirar da arca; | e com' ela é ligeira,
caeu ontr' os pes das bestas, | e foi en atal
maneira
que el rei con coita disse: | "Santa Maria,
mercee!
Eno pouco e no muito, | en todo lles faz mercee...

Guarda-me mĩa donezã | que a non perça per
morte."
E quantos ali estavam | ouveron gran
desconorte;
ca lle pose o cavalo | del rey o pe atan forte
sobr' ela, e el rei disse: "Ai, varões, quena vee?
Eno pouco e no muito, | en todo lles faz mercee...

Dade-mĩa qual quer que seja, | sequer viva,
sequer morta,
e conortar-m' ci con ela | come quen se mal
conorta."
Enton fez Santa Maria, | a que é dos ceos porta,
que de so o pe saísse | viva pola sa mercee....
Eno pouco e no muito, | en todo lles faz mercee...

Enton quantos ali eran | e viron tal maravilla
que fezo a Groriosa, | que é de Deus Madr' e
Filla,

those beasts who can see better in the dark than in
daylight.
*The Virgin Mother of all-seeing God grants favours to
all her servants...*

And it befell one day, that, as he travelled on the
highway,
he went to take the ferret out of its box; but as it
was so light,
it fell between the hooves of the horses, so that the
King
cried out in anguish 'Holy Mary, help me!
*The Virgin Mother of all-seeing God grants favours to
all her servants...*

Protect my little lady for me, lest it die and I lose
it.'
All those who were there were greatly distressed
for the King's horse was treading over it so heavily
and the King cried out 'Men, who can see it?
*The Virgin Mother of all-seeing God grants favours to
all her servants...*

Bring it back to me, be it alive or dead,
and I will be comforted by it in my distress.'
Then Holy Mary, our gateway to heaven, by her
mercy
made the ferret come out unharmed from under
the horse's hooves
*The Virgin Mother of all-seeing God grants favours to
all her servants...*

And all who were there witnessed this wonder
performed by the Virgin, Mother and daughter of
God,

en fazer que o cavalo, | que con seu pe tan mal
trilla,
nona matasse. E esto | fez aquel que todo vee,
Eno pouco e no muito, | en todo lles faz mercee...

Por prazer da Groriosa, | sa Madr', a que
comendada
a ouv' el rey, u do pee | do cavalo foi trillada.
Poren seja el beyeito | e ela seja loada,
e semp'r ambos de nos ajan | piedade e mercee.
Eno pouco e no muito, | en todo lles faz mercee...

Como pod' a groriosa

^[10] *Como pod' a groriosa | os mortos fazer viver,
ben outrossi pod' os nembros | dos contreitos
correger.*

Desto direi un miragre | que eno gran Porto
fez,
que é seu desta Reinna | gloriosa de gran prez,
a uã moça que veõ | y contreita de Xerez,
que beyes assi naçera, | segun que oí dizer.
Como pod' a groriosa | os mortos fazer viver...

E esta en tal maneyra | os pees tortos assi
avia, o que é adeante, | atrás, com' cu aprendi,
tragia. Poren seu padre | en romaria ali
a troux' e teve noveas | por daquel mal guareçer.
Como pod' a groriosa | os mortos fazer viver...

through whom the ferret was not hurt by the horse
whose hooves do such harm.
And this miracle was ordained by the Lord who
sees all
*The Virgin Mother of all-seeing God grants favours to
all her servants...*

for the sake of the Glorious Virgin, his mother, to
whom
the King had entrusted his ferret, when it fell under
the horse's hooves.
And so we bless Him and praise her
and to both give our faith and thanks.
*The Virgin Mother of all-seeing God grants favours to
all her servants...*

Just as the Glorious Virgin

*Just as the Glorious Virgin can bring the dead to life
so she can right the limbs of the crippled.*

Whereon I will tell you a miracle she performed, in
the great Port
which is dedicated to the Queen of Heaven, the
glorious Virgin of high worth
for a girl who came crippled from Jerez,
this is the way she was born, so I heard tell.
*Just as the Glorious Virgin can bring the dead to
life...*

And her feet were deformed in this way;
with the forward parts behind, so I heard
And so her father brought her there on a pilgrimage
and recited novenas for her to be cured of her ill.
*Just as the Glorious Virgin can bring the dead to
life...*

Ond' aveõ uã noite | que gran door a fillou
aos pees en dormindo, | e tan toste despertou;
e a door foi tan grande, | e tan forte braadou,
come se ferida fosse | ou que cuidass' a morrer.
Como pod' a groriosa | os mortos fazer viver...

E seu padre, que jazia | cabo dela, preguntar-
lle foi por que braadara; | diss' ela: "Porque
britar-
me foi os pees a Virgen | e tornou-s' a seu altar,
e ouve door tan grande | qual nunca cuidei
aver."
Como pod' a groriosa | os mortos fazer viver...

Logo foron ajuntados | quantos y eran enton,
e os pees lle cataron | e víronos de feiçon
que os a teyer devia, | e tan ben sãos que non
podian mellor see-lo. | E porende beyeizer
Como pod' a groriosa | os mortos fazer viver...

Se fillaron a Reinna | que taes miragres faz,
e cada uã chorando | poso en terra sa faz,
dizendo: "Beyeita sejas, | ca toda mesura jaz
en ti e toda mercee | pora nos sempr' acorrer.
Como pod' a groriosa | os mortos fazer viver...

And so it came to pass that one night, a great pain
came upon her feet as she slept, and she awoke at
once.
And the pain was so great, and she cried out as
loudly
as if she was wounded or expected to die.
*Just as the Glorious Virgin can bring the dead to
life...*

And her father, lying close to her, asked her
why she was crying aloud, and she said 'The Virgin
came and broke my feet and went back to her altar
and I have felt a pain more bitter than I could ever
imagine.'
*Just as the Glorious Virgin can bring the dead to
life...*

And at once all who were in the place came to see
and looked at her feet and saw they were restored
to the shape they should have been, and were so
sound
that they could not be bettered. And so they began
*Just as the Glorious Virgin can bring the dead to
life...*

to praise the Queen of Heaven who performs such
miracles
and all wept aloud and bent their heads to the
ground
saying, 'We bless you, for all wisdom
and all goodness is found in you, as you ever come
to our aid.
*Just as the Glorious Virgin can bring the dead to
life...*

Onde te damos loores | com' a tan bõa Sennor
que perdõas os pecados | e sãas toda door;
e porende te rogamos | que, se ta mercee for,
que no santo paraíso | nos façás tigo caber."
Como pod' a groriosa | os mortos fazer viver...

Sempr' a Virgen groriosa

^[12] *Sempr' a Virgen groriosa | ao que s' en ela fia
ajuda-o per que vença | gran braveza e perfia.*

E de tal razon com' esta | fez un miragr' a
Reynna
Santa Maria do Porto | por un ome que se
tijnna
con ela e os seus livros | pintava ben e aginna,
assí que a muitos outros | de saber pintar
vencia.
Sempr' a Virgen groriosa | ao que s' en ela fia...

E porend' huã vegada | huã obra mui fremosa
pintava da Santa Virgen, | Madre de Deus
groriosa;
e el Rey, cuj' om' el era, | por amor da preciosa
Sennor, que el muit' amava, | prometeu que lle
daria
Sempr' a Virgen groriosa | ao que s' en ela fia...

Herdade ou outra cousa | que ele dar-lle
podesse,
en tal que aquesta obra | sempre a mui ben
fezesse;
mais o ome por mercee | lle pediu que lle desse

Wherefore we give you praise, our worthy Lady
who forgives our sins and heals all ills
and so we beseech you, if it is your will,
to make room for us with you in paradise.'
*Just as the Glorious Virgin can bring the dead to
life...*

The glorious Virgin always helps

*The glorious Virgin always helps whoever trusts in her
to overcome great boldness and contention.*

In token of this truth, the Queen of Heaven
The Virgin of Santa Maria do Porto, performed this
miracle for a man
who served her well and illuminated her books well
and swiftly,
so well that he excelled above many other in his
painting.
*The glorious Virgin always helps whoever trusts in
her...*

And so it was that one day he was painting a very
fine picture
of the Holy Virgin, the glorious mother of God
and the King, whose servant he was, for love of the
precious Lady
to whom he was devoted, promised to give him
*The glorious Virgin always helps whoever trusts in
her...*

an estate or some other reward that was in his gift.
so that he would continue to do that work so finely.
But the man asked as a favour for the King to give
him
the gift of half the notaryship of Vila Real.

en Vila-Real a meya | duã sa escrivania.
Sempr' a Virgen groriosa | ao que s' en ela fia...

El Rey enton outorgou-lla | e mandou que sen
 tardada
 a carta desta mercee | aberta lle fosse dada;
 mays o que tijnna os seelos | lla ouve mui mal
 parada
 ben preto de quinze dias; | mais el Rey nono
 sabia.

Sempr' a Virgen groriosa | ao que s' en ela fia...

Mais depois que a verdade | deste feit' ouve
 sabuda,
 mandou logo que a carta | non lle fosse
 deteyuda
 e que lle déss' outra toste, | se non, peã
 connoçuda
 lle faria que peitasse, | en que al non averia.
Sempr' a Virgen groriosa | ao que s' en ela fia...

Mais aquele, por meaçás | que el Rey ll'
 ameçasse,
 sol fazer nono queria, | mais dizia que leixasse
 aquele outro a carta | e que dela se quitasse,
 ca seu amig' o outr' era | que a meadade avia.
Sempr' a Virgen groriosa | ao que s' en ela fia...

Sobr' esto muitas vegadas | mandou el Rey que
 lla dessen
 e que per nulla maneyra | de dar non lla
 detevessen,
 e se non, que a sa ira | averian, se fezessem

*The glorious Virgin always helps whoever trusts in
 her...*

The King granted this and ordered the deed
 of this gift to be given him as an public decree
 but the official who guarded the seals held it back
 for nearly two weeks, and the King did not know
 it.

*The glorious Virgin always helps whoever trusts in
 her...*

But once the truth of this misdeed came out
 he ordered that the decree should not be withheld
 but that another should be issued at once, or else
 the official
 would pay the accustomed penalty, with no escape.
*The glorious Virgin always helps whoever trusts in
 her...*

But the official, for all the threats that King made
 against him, would not do it, but told the painter
 to give up
 the letter, and forego it
 for the man who had the gift of the other half was
 his friend.
*The glorious Virgin always helps whoever trusts in
 her...*

In this matter the King ordered them many times
 to issue the deed
 and not to hold it back in any way
 for if they did not, and went against him, they
 would know his wrath,

contra esto; mais aqueles | alongavan cada dia.
Sempr' a Virgen groriosa | ao que s' en ela fia...

Mais aquel Pedro Lourenço | que a carta
 demandava
 rogou a Santa Maria | do Port', en que se fiava,
 que se el a cart' ouvesse | e per ela a gãava,
 que maravedis duzentos | lle désse, ou a valia.
Sempr' a Virgen groriosa | ao que s' en ela fia...

Tanto que esta promessa | el ouv' assi
 prometuda,
 logo foi Santa Maria | de todo en sa ajuda
 e fez contra o notário | que el Rey cara sannuda
 lle mostrou, e log' a carta | ouv' aquel que a
 pedia.
Sempr' a Virgen groriosa | ao que s' en ela fia...

Quand' esto Pedro Lourenço | viu, loores deu
 porende
 aa Virgen groriosa | que aos seus ben defende,
 e teve por de mal siso | quen contra ela
 contende;
 e fillou logo sa carta | e foi con ela sa via.
Sempr' a Virgen groriosa | ao que s' en ela fia...

but they put it off day after day.
*The glorious Virgin always helps whoever trusts in
 her...*

But the painter, Pedro Lourenço, who had asked for
 the deed
 prayed to Santa Maria do Porto, in whom he
 trusted
 saying that if he had the deed, and received it by
 her aid
 he would give her two hundred maravedis, or gifts
 worth the same.
*The glorious Virgin always helps whoever trusts in
 her...*

As soon as he had made that promise
 Holy Mary came right to his aid
 and made the king look full wrathfully on
 the notary, so that the deed was given to him who
 requested it.

And when Pedro Lourenço saw this, he gave thanks
 to the Glorious Virgin who protects her own
 and he held to be fools those who resist her;
 and he took his deed and went on his way.
*The glorious Virgin always helps whoever trusts in
 her...*

The Dufay Collective on Chandos

**The Dufay
Collective**
A Dance in the Garden
of Mirth
CHAN 9320



**The Dufay
Collective**
Miri it is
CHAN 9396

**The Dufay
Collective**
Johnny, Cock thy
Beaver
CHAN 9446



**The Dufay
Collective**
On the Banks of the
Seine
CHAN 9544

We would like to keep you informed of all Chandos' work. If you wish to receive a copy of our catalogue and would like to be kept up-to-date with our news, please write to the Marketing Department, Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, United Kingdom.

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details, please telephone Chandos Direct on +44 (0) 1206 225225. Fax: +44 (0) 1206 225201.
E-Mail: sales@chandos.u-net.com

Chandos 20-bit Recording

The Chandos policy of being at the forefront of technology is now further advanced by the use of 20-bit recording. 20-bit has a dynamic range that is up to 24dB greater and up to 16 times the resolution of standard 16-bit recordings. These improvements now let you the listener enjoy more of the natural clarity and ambience of the 'Chandos sound'.

Producer Adrian Hunter

Sound engineer Nicholas Parker

Assistant engineer Richard Smoker

Editor Ben Connellan

Recording venue Orford Church; 27–29 February 1996

Design Penny Lee

Booklet typeset by Dave Partridge

© 1997 Chandos Records Ltd

© 1997 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex, England

Printed in the EU

MIRACLES - The Dufay Collective



CHANDOS DIGITAL

CHAN 9513

MIRACLES

Thirteenth-century Spanish Songs in
Praise of the Virgin Mary

1	Beyeita es Maria, CSM 420	6:05	8	Eno pouco e no muito, CSM 354	7:31
2	Procession, CSM 207	2:32	9	Instrumental CSM 249	1:48
3	Quen quer que na Virgen fia, CSM 167	7:31	10	Como pod' a groriosa, CSM 391	11:07
4	Estampie on CSM 42	4:49	11	Instrumental CSM 221	2:00
5	O Nome da Virgen Santa, CSM 254	7:15	12	Sempr'a Virgen groriosa, CSM 377	7:42
6	Instrumental CSM 37	4:42	13	Instrumental CSM 57	3:37
7	Quen bõa dona, CSM 160 (de loor)	4:48			
				TT	71:34
				DDD	

The Dufay Collective with
Vivien Ellis voice

CHANDOS
CHAN 9513

CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester · Essex · England

© 1997 Chandos Records Ltd. © 1997 Chandos Records Ltd.
Printed in the EU

CHANDOS
CHAN 9513